

## 4 Reis 05

1 καὶ Ναιμὰν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως

1 E Naimã, o chefe do poderio

Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον

da Síria, era homem grande diante

τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος

do senhor dele e de admirado

προσώπῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκε Κύριος

rosto, que nele dera Senhor

σωτηρίαν Συρία καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν

salvação à Síria; e o homem era

δυνατὸς ἰσχυῖ, λελεπρωμένος. 2 καὶ

poderoso em força, leproso. 2 E

Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ

Síria saíram em tropas e

ἤχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνιδα

cativaram da terra de Israel menina

μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς

pequena, e estava diante da mulher

Ναιμάν. 3 ἡ δὲ εἶπε τῇ κυρία

de Naimã. 3 Ela mas disse à senhora

αὐτῆς ὄφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον

dela: "Quem dera o senhor meu diante

τοῦ προφήτου τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐν

do profeta do Deus do em

Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν

Samaria! Então, restauraria a ele

ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 4 καὶ εἰσῆλθε καὶ

da lepra dele." 4 E entrou e

ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ ἐαυτῆς καὶ εἶπεν

anunciou ao senhor dela, e disse:

οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεᾱνις

"Assim e assim falou a menina

ἢ ἐκ γῆς Ἰσραήλ. 5 καὶ εἶπε βασιλεὺς  
a da terra de Israel." 5 E disse rei

Συρίας πρὸς Ναιμάν δεῦρο εἵσελθε, καὶ  
da Síria a Naimã: "Vem, entra, e

ἐξαποστελῶ βιβλίον πρὸς βασιλέα  
enviarei livro ao rei

Ἰσραήλ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν  
de Israel." E foi conduzido e tomou

ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τάλαντα  
na mão dele dez talentos

ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς καὶ  
de prata, e seis mil de ouro e

δέκα ἀλλασσομένας στολάς. 6 καὶ  
dez mudas de vestes. 6 E

ἤνεγκε τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα  
trouxe o livro ao rei

Ἰσραήλ λέγων καὶ νῦν ὥς ἂν  
de Israel, dizendo: "E agora, como que

ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ  
chegar o livro este a ti, eis que

ἀπέστειλα πρὸς σε Ναιμάν τὸν δοῦλόν  
enviei a ti Naimã, o servo

μου, καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς  
meu, e restaurarás a ele da

λέπρας αὐτοῦ. 7 καὶ ἐγένετο ὥς ἀνέγνω  
lepra dele." 7 E sucedeu como leu

βασιλεὺς Ἰσραήλ τὸ βιβλίον, διέρρηξε  
rei de Israel o livro, rasgou

τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς ἐγὼ  
as vestes dele e disse: "O Deus eu,

τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι,  
do matar e vivificar,

ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρὸς με  
que este envie a a mim

ἀποσυνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας  
a restaurar homem da lepra

αὐτοῦ; ὅτι πλὴν γινώτε δὴ καὶ  
dele? Porque contudo sabeis, pois, e

ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτός μοι.  
vede que busca pretextos este a mim."

8 καὶ ἐγένετο ὥς ἤκουσεν Ἑλισαιὲ  
8 E sucedeu como ouviu Eliseu

ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὰ  
que rasgara o rei de Israel as

ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν  
vestes dele, e enviou ao

βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων ἵνα τὸ  
rei de Israel, dizendo: "Por que

διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου; ἐλθέτω  
rasgaste as vestes tuas? Que venha,

δὴ πρὸς με Ναιμὰν καὶ γνώτω ὅτι  
pois, a mim Naimã e saiba que

ἐστὶ προφήτης ἐν Ἰσραὴλ. 9 καὶ ἦλθε  
há profeta em Israel." 9 E veio

Ναιμὰν ἐν ἵπῳ καὶ ἄρματι καὶ ἔστη  
Naimã com cavalo e carro, e parou

ἐπὶ θύρας οἴκου Ἑλισαιέ. 10 καὶ  
junto às portas da casa de Eliseu. 10 E

ἀπέστειλεν Ἑλισαιὲ ἄγγελον πρὸς  
enviou Eliseu mensageiro a

αὐτὸν λέγων πορευθεὶς λοῦσαι  
ele, dizendo: "Vai-te, lava-te

ἐπτάκις ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, καὶ  
sete vezes no Jordão, e

ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοι, καὶ  
se restaurará a carne tua a ti, e

καθαρισθήσῃ. 11 καὶ ἐθυμώθη  
serás purificado." 11 E se irou

Ναιμὰν καὶ ἀπῆλθε καὶ εἶπεν ἰδοὺ  
Naimã e partiu, e disse: "Eis que

εἶπον ὅτι πρὸς με πάντως ἐξελεύσεται  
disse : 'A mim de fato sairá,

καὶ στήσεται καὶ ἐπικαλέσεται ἐν  
e se porá em pé, e invocará em

ὀνόματι Θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὴν  
nome do Deus dele, e porá a

χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον καὶ  
mão dele sobre o lugar, e

ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν 12 οὐχὶ ἀγαθὸς  
restaurará a lepra.' 12 Não bom

Ἀβανὰ καὶ Φαρφὰρ ποταμοὶ  
Abana e Farfar, rios

Δαμασκοῦ ὕπὲρ πάντα τὰ ὕδατα  
de Damasco, mais todas as águas

Ἰσραήλ; οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι  
de Israel? Não que vai lavar

ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθήσομαι; καὶ  
neles e serei purificado?" E

ἐξέκλινε καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ. 13 καὶ  
se virou e partiu com fúria. 13 E

ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ  
se aproximaram os servos dele e

ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν μέγα λόγον  
falaram a ele: "Grande palavra

ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ οὐχὶ  
falou o profeta a ti; não

[ποιήσεις](#); καὶ ὅτι [εἶπε](#) πρὸς σέ, λοῦσαι  
farás? E que disse a ti: 'Lava-te

καὶ [καθαρίσθητι](#). 14 καὶ [κατέβη](#)  
e sê purificado'?" 14 E desceu

Ναϊμὰν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ [Ἰορδάνῃ](#)  
Naimã e imergiu no Jordão

[ἐπτάκις](#) [κατὰ](#) τὸ [ρῆμα](#) Ἑλισαιέ,  
sete vezes, como a palavra de Eliseu;

καὶ [ἐπέστρεψεν](#) ἡ [σὰρξ](#) αὐτοῦ [ὥς](#)  
e se restaurou a carne dele como

[σὰρξ](#) [παιδαρίου](#) [μικροῦ](#), καὶ  
carne de menino pequeno, e

[ἐκαθαρίσθη](#). 15 καὶ [ἐπέστρεψε](#) πρὸς  
foi purificado. 15 E voltou a

Ἑλισαιέ αὐτὸς καὶ [πᾶσα](#) ἡ [παρεμβολή](#)  
Eliseu, ele e todo o acampamento

αὐτοῦ, καὶ [ἦλθε](#) καὶ [ἔστη](#) [ἐνώπιον](#)  
dele, e veio e se pôs diante

αὐτοῦ καὶ [εἶπεν](#) [ἰδοὺ](#) [δὴ](#) [ἔγνωκα](#)  
dele, e disse: "Eis que pois sei

ὅτι [οὐκ](#) ἔστι [Θεὸς](#) ἐν [πάσῃ](#) τῇ [γῇ](#), ὅτι  
que não há Deus em toda a terra, que

[ἀλλ'](#) ἡ ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ [νῦν](#) [λαβέ](#)  
mas que no Israel. E agora, toma

τὴν [εὐλογίαν](#) [παρὰ](#) τοῦ [δούλου](#) σου. 16  
a bênção junto do servo teu." 16

καὶ [εἶπεν](#) Ἑλισαιέ [ζῆ](#) [Κύριος](#), ὃ  
E disse Eliseu: "Vive Senhor, a quem

παρέστην [ἐνώπιον](#) αὐτοῦ, εἰ [λήψομαι](#)  
assisto diante dele, se tomarei."

καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν [λαβεῖν](#), καὶ  
E pressionou a ele tomar, e

ἡπειθήσε. 17 καὶ εἶπε Ναιμάν καὶ εἰ  
se recusou. 17 E disse Naimã: "E se

μή, δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος  
não, que se dê, pois, ao servo teu carga

ζεῦγος ἡμιόνων, ὅτι οὐ ποιήσῃ  
de parilha de mulas; que não fará

ἔτι ὁ δοῦλός σου όλοκαύτωμα καὶ  
mais o servo teu holocausto e

θυσίασμα θεοῖς έτέροις, ἀλλ' ἢ τῷ  
sacrifício a deuses outros, mas que ao

Κυρίῳ μόνῳ 18 καὶ  
Senhor somente. 18 E

ἰλάσεται Κύριος τῷ δούλῳ  
seja misericordioso Senhor ao servo

σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν  
teu no se introduzir o senhor

μου εἰς οἶκον Ρεμμάν προσκυνῆσαι  
meu à casa de Remã a se prostrar

ἐκεῖ καὶ αὐτὸς ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς  
ali, e ele se apoiar sobre a

χειρός μου καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ  
mão minha, e me prostrar na casa

Ρεμμάν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν  
de Remã; no se prostrar ele na

οἴκῳ Ρεμμάν, καὶ ἰλάσεται  
casa de Remã, e seja misericordioso,

δὴ Κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ  
pois, Senhor ao servo teu na palavra

τούτῳ. 19 καὶ εἶπεν Ἑλισαίῃ πρὸς  
esta." 19 E disse Eliseu a

Ναιμάν δεῦρο εἰς εἰρήνην. καὶ ἀπῆλθεν  
Naimã: "Vai a paz." E partiu

ἀπ αὐτοῦ εἰς δεβραθὰ τῆς γῆς. 20 καὶ  
dele para debrata da terra. 20 E

εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἑλισαιέ  
disse Guiezi, o servo de Eliseu,:

ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ  
"Eis que pousou o senhor meu o

Ναιμὰν τοῦ Σύρου τούτου τοῦ μὴ  
Naimã, o sírio este, do não

λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχε  
tomar da mão dele que trouxe.

ζῇ Κύριος ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι  
Vive Senhor, que, se não correr

ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήψομαι ἀπ' αὐτοῦ  
atrás dele, e tomarei dele

τι. 21 καὶ ἐδίωξε Γιεζὶ ὀπίσω τοῦ  
algo." 21 E perseguiu Guiezi após o

Ναιμάν, καὶ εἶδεν αὐτὸν Ναιμάν  
Naimã. E viu - o Naimã

τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν  
que corre atrás dele, e se virou

ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ  
do carro ao encontro dele, e

εἶπεν εἰρήνη 22 ὁ κύριός μου  
disse: " Paz!" 22 "O senhor meu

ἀπέστειλέ με λέγων ἰδοὺ νῦν  
enviou - me, dizendo: 'Eis que agora

ἦλθον πρὸς με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους  
vieram a mim dois jovens do monte

Ἑφραὶμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν  
Efraim, dos filhos dos profetas.

δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου  
Dá, pois, a eles talento de prata

καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς. 23

e duas mudas de vestes." 23

καὶ εἶπε λαβὲ διτάλαντον ἀργυρίου

E disse: "Toma dois talentos de prata."

καὶ ἔλαβε δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυσὶ

E tomou dois talentos de prata em dois

θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας

Sacos e duas mudas

στολάς καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο

de vestes, e deu sobre dois

παιδάρια αὐτοῦ. καὶ ἦραν ἔμπροσθεν

dos servos dele. E levaram diante

αὐτοῦ. 24 καὶ ἦλθον εἰς τὸ

dele. 24 E chegaram ao

σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν

lugar escuro, e tomou das mãos

αὐτῶν καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ καὶ

deles e guardou em casa, e

ἐξαπέστειλε τοὺς ἄνδρας. 25 καὶ αὐτὸς

despediu os homens. 25 E ele

εἰσῆλθε καὶ παρεστήκει πρὸς τὸν

entrou e se pôs diante o

κύριον αὐτοῦ καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν

senhor dele. E disse a ele

Ἑλισαιέ πόθεν, Γιεζί; καὶ εἶπε

Eliseu: "De onde, Guiezi?" E disse

Γιεζί οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός

Guiezi: "Não foi conduzido o servo

σου ἔνθα καὶ ἔνθα. 26 καὶ εἶπε πρὸς

teu aqui e aqui." 26 E disse a

αὐτὸν Ἑλισαιέ οὐχὶ ἡ καρδία μου

ele Eliseu: "Não o coração meu

[ἐπορεύθη](#) [μετὰ](#) σοῦ, [ὅτε](#)  
foi conduzido contigo, quando

[ἐπέστεψεν](#) ὁ [ἀνὴρ](#) [ἀπὸ](#) τοῦ [ἄρματος](#) εἰς  
se virou o homem do carro ao

συναντήν σοι; καὶ [νῦν](#) [ἔλαβες](#) τὸ  
encontro teu? E agora tomaste a

[ἀργύριον](#), καὶ [νῦν](#) [ἔλαβες](#) τὰ [ἱμάτια](#)  
prata, e agora tomaste as vestes,

καὶ [ἐλαιῶνας](#) καὶ [ἀμπελῶνας](#) καὶ  
e olivais, e vinhas, e

[πρόβατα](#) καὶ [βόας](#) καὶ [παῖδας](#) καὶ  
ovelhas, e bois, e servos, e

[παιδίσκας](#) 27 καὶ ἡ [λέπρα](#) Ναιμᾶν  
servas. 27 E a lepra de Naimã

κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ [σπέρματί](#)  
será apegado em ti e na semente

σου εἰς τὸν [αἰῶνα](#). καὶ [ἐξῆλθεν](#) ἐκ  
tua à era." E saiu da

[προσώπου](#) αὐτοῦ λελεπρωμένος [ὥσει](#)  
face dele, leproso como

[χιών](#).

neve.

